

ОБРАЗЕЦ НА РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ

№ 064-18-PPL

Днес, 11.07.18г., в Гълъбово, между:

„Ей И Ес – 3С Марица Изток I“ ЕООД,
еднолично дружество с ограничена
отговорност вписано в Търговския регистър
към Агенцията по вписванията с ЕИК
123533834, със седалище и адрес на
управление: град Гълъбово 6280, община
Гълъбово, област Стара Загора, България,
представявано от Тодор Бележков, в
качеството му на Управител (дружество
наричано по-долу за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**),
от една страна,

и

**Maschinenfabrik Liezen und Gießerei
Ges.m.b.H.**, с адрес: Werkstraße 5, 8940 Liezen –
Austria, със седалище и адрес на управление:
[Werkstraße 5, 8940 Liezen – Austria, ДДС номер
ATU 37070209, представляван/а/о от Herbert
Decker, в качеството на *Managing Director*,

от друга страна, наричани за краткост
ИЗПЪЛНИТЕЛ, от друга страна,

(**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ**
наричани заедно „**Страните**“, а всеки от тях
поотделно „**Страна**“);

на основание чл. 81 ал. 1 от Закона за
обществените поръчки („**ЗОП**“) и [посочват се
наименование, номер и дата на акта на
ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за избор на изпълнители] на
ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за определяне на
ИЗПЪЛНИТЕЛ на рамково споразумение с
предмет: „Доставка на чукове за въглищни
мелници тип N440.41V“

се сключи това рамково споразумение
(„**споразумението**“) за следното:

FRAMEWORK AGREEMENT TEMPLATE

№ 064-18-PPL

Made on this 11th day July by and between:

"AES - 3C Maritza East I" EOOD, a one-person
private limited company registered in the
Commercial Register with the Registry Agency
under UIC 123533834, having its headquarters and
registered office at the town of Galabovo 6280,
Galabovo Municipality, Galabovo 6280, Stara
Zagora region, Bulgaria, represented by Todor
Belezchkov in his capacity as Plant Manager (a
Company hereinafter referred to as **"the
Contracting Entity"**) on the one hand,

and

Maschinenfabrik Liezen und Gießerei Ges.m.b.H.,
Werkstraße 5, 8940 Liezen – Austria, having its
headquarters and registered office at Werkstraße 5,
8940 Liezen – Austria,
VAT registration number.: ATU 37070209
represented by Herbert Decker in his capacity of
managing Director.

hereinafter referred to as **"the CONTRACTORS"**
on the other hand,

(**"THE CONTRACTING ENTITY"** and **"THE
CONTRACTOR"** hereinafter referred to
collectively as **"the Parties"** and each individually
"the Party");

pursuant to Art. 81 para. 1 of the Public
Procurement Act ("**PPA**") and [insert name, number
and date of **CONTRACTING ENTITY's** decision to
select a Contractor] of the **CONTRACTING ENTITY**
for selecting a **CONTRACTOR** under a framework
agreement with the subject: „Supply of primary
beaters for coal mills type N440.41V“

the Parties signed this framework agreement (**"the
agreement"**) as follows:

ПРЕДМЕТ НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

Чл. 1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извършва доставка на чукове за въглищни мелници, наричани за краткост "стока", в обем, номенклатура, технически данни и единични цени, съгласно Приложение № 1 - Техническа спецификация, Приложение № 2 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и Приложение № 3 – Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ – неразделна част от настоящото рамково споразумение.

Чл. 2. Предвидените в Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ единични цени са ориентировъчни.

Чл. 3. Договори за възлагане на обществена поръчка ще бъдат сключвани, въз основа на настоящото споразумение след допълване на офертата.

ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл. 4. Размерът, редът и условията на заплащане на доставките по всеки договор, сключен въз основа на настоящото споразумение, подлежат на детайлно уреждане във всеки конкретен договор. Начинът на заплащане на транспортните разходи ще се определя за всяка отделна заявка, по конкретен договор от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ си запазва правото за всяка отделна заявка да организира сам и за своя сметка транспорта на доставката.

Чл. 5. За срока на първата година от влизането в действие на рамковото споразумение ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е задължен при допълването на офертата си да не предлага по-високи единични цени за артикули от предложените в офертата му по процедурата за сключване на рамково споразумение.

СРОК НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

Чл. 6. Споразумението влиза в сила на посочената в началото му дата, на която е подписано от Страните и е със срок на действие 5 (пет) години.

SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

Art. 1. The CONTRACTING ENTITY assigns and the CONTRACTOR agrees to perform the delivery of primary beaters, called shortly "article" according to the volume, nomenclature, technical data and unit prices as per Appendix № 1 - Technical specification, Appendix № 2 - CONTRACTOR's Technical proposal and Appendix № 3 – CONTRACTOR's price proposal – integral part of the present framework agreement.

Art. 2. The unit prices foreseen in the CONTRACTOR's price proposal are tentative.

Art. 3. Contracts to award a public procurement order shall be made based on the present agreement after making additions to the offer

PRICES AND TERMS OF PAYMENT

Art. 4. The price, conditions and terms of payment of the deliveries for each contract made based on the present agreement are subject to detailed settlement in each specific contract. The manner of payment of the transport costs will be determined for each individual request, under the condition of the specific contract by the CONTRACTING ENTITY. The CONTRACTING ENTITY retains the right for each individual request to arrange for himself and for his own account the transport of the delivery.

Art. 5. Within the first year from the date of coming into effect of the framework agreement the CONTRACTOR is obliged when making additions to its offer not to offer higher unit prices for articles than the ones proposed in its offer when participating in the internal competitive selection as per the procedure for making a framework agreement.

TERM OF THE FRAMEWORK AGREEMENT

Art. 6. This agreement shall come into effect on the date first before written on which the Parties have executed it and it shall be in effect for 5 years.

Чл. 7. Сроковете за изпълнение на конкретните доставки ще се определят в сключените договори за възлагане на обществени поръчки, на база на предложеното от ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ техническо предложение.

Чл. 8. Сроктът на договорите, сключвани въз основа на рамковото споразумение се определя в поканата за допълване на оферта.

МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 9. Мястото на изпълнение на договорите за възлагане на обществени поръчки е област Стара Загора, община Гълъбово, гр. Гълъбово 6280, ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“.

ПОКАНА ЗА ДОПЪЛВАНЕ НА ОФЕРТА ВЪЗ ОСНОВА НА СКЛЮЧЕНОТО РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ

Чл. 10. За сключване на договори въз основа на рамково споразумение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ отправя покана до ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ по рамковото споразумение чрез електронната платформа Negometrix, като определя срок за представяне на оферти.

Чл. 11. В поканата за допълване на оферта, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ посочва като минимум: предмет на поръчката, срок и място за изпълнение на поръчката, обща прогнозна стойност на поръчката, изисквания към офертата, срок за представяне на офертата в отговор на поканата и срок за отваряне на офертата. Към поканата се прилага проект на договор. В поканата ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да посочи и други изисквания, които има към изпълнението на конкретната поръчка.

Чл. 12. С поканата ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ по рамковото споразумение, да представи оферта с конкретно ценово предложение и срок за изпълнение, в съответствие с изискванията, посочени в поканата по чл.12.

Чл. 13. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ по рамковото споразумение участва със същия ЕЕДОП, който е подал при участието си в договаряне без

Art. 7. The completion time of the specific supplies shall be fixed in the contracts made for awarding public procurements based on the CONTRACTOR's technical proposals.

Art. 8. The term of the contracts made based on the framework agreement shall be fixed in the invitation to make additions to the offer.

LOCATION OF PERFORMANCE

Art. 9. The location of Contract performance is Stara Zagora region, Galabovo Municipality, Galabovo 6280, TPP "AES Galabovo".

INVITATION TO MAKE ADDITIONS TO AN OFFER BASED ON THE MADE FRAMEWORK AGREEMENT

Art. 10. To make contracts based on the framework agreement the CONTRACTING ENTITY sends an invitation to the CONTRACTOR in the framework agreement through the electronic platform Negometrix and fixes a deadline for presenting offers.

Art. 11. In the invitation to present offers the CONTRACTING ENTITY indicates minimum the following: subject matter of the order, place and terms for performance of the order, total anticipated price of the order, requirements to the offer, term for presenting the offer in response to the invitation and term for opening the offer. Draft contract is attached to the invitation. The CONTRACTING ENTITY may also include in the offer other requirements which he may have related to the performance of the specific order.

Art. 12. With the invitation the CONTRACTING ENTITY requires from the framework agreement CONTRACTOR to present an offer with specific price offers and timeframe for completion according to the requirements indicated in the invitation as per. Art.12.

Art. 13. The framework agreement CONTRACTOR participates with the same UEDPP submitted during its participation in the negotiations

предварителна покана за участие и не подава нов такъв, освен ако не е настъпила съществена промяна в обстоятелствата, посочени в ЕЕДОП при проведеното договаряне без предварителна покана.

Чл. 14. Страните ще проведат преговори за определяне на клаузите на конкретните договори за възлагане на обществени поръчки. Възложителят има право да договаря допълнителни условия и отстъпки, освен посочените в ценово предложение - Приложение № 3 към настоящото рамково споразумение.

Чл. 15. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да откаже да сключи договор въз основа на рамково споразумение, в случай че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предложи цени, които са необосновано високи и не отговарят на пазарните условия към момента на сключването му.

ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл. 16. Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Споразумението е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения, на която и да е от Страните.

Общи права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 17. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по това споразумение, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на споразумението.

Чл. 18. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава за срока на действие на рамковото споразумение, както и за срока на действие на подписаните въз основа на рамковото споразумение договори:

1. Да извърши доставките качествено и в срок, съобразно условията, предвидени в

without a prior invitation to participation and it shall not issue a new one if there hasn't been any substantial change in the circumstances indicated in the UEDPP during the carried out negotiations without a prior invitation.

Art. 14. The parties will negotiate to determine the clauses of specific procurement contracts. The Contracting Entity has the right to negotiate additional terms and concessions other than those specified in the Pricelist - Appendix 3 attached to this framework agreement.

Art. 15. The CONTRACTING ENTITY has the right to refuse to make a contract based on a framework agreement if the CONTRACTOR offers prices which are unreasonably high and do not meet market conditions at the time of conclusion.

RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Art. 16. Listing of the specific rights and obligations of the Parties in this chapter of the Agreement is not exhaustive and shall not affect any other provisions hereunder or the applicable law providing rights and/or obligations of either Party

General rights and obligation of the CONTRACTOR

Art. 17. The CONTRACTOR is entitled to request and obtain from the CONTRACTING ENTITY any assistance it needs to fulfill its obligations under this Agreement as well as all necessary documents, information and data directly related or required for the implementation of the Contract

Art. 18. The CONTRACTOR is obliged within the duration of the effect of the framework agreement as well as the period of effect of the contracts signed based on the framework agreement:

1. To provide the supplies within the agreed time frames and of quality in accordance with the conditions foreseen in the specific public

конкретния договор за обществена поръчка, сключен въз основа на това споразумение;

procurement contract made based on this agreement;

2. Да подава оферта в отговор на всяка покана за сключване на договор за доставка, отправена до него от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

2. To submit an offer in response to any invitation to make a contract for supply addressed to him by the CONTRACTING ENTITY;

3. Да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;

3. To inform the CONTRACTING ENTITY in due course of any obstacles arising during the implementation of the work, to suggest a way to remedy them or to approach the CONTRACTING ENTITY for guidance and/or assistance for their remedy;

4. Да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

4. To fulfill all lawful instructions and requirements of the CONTRACTING ENTITY;

5. Да пази поверителна конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 32 до чл. 36 от споразумението;

5. To keep secret any confidential information as provided for in Art. 32 to Art. 36 hereof;

6. Да уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в срок до 7 (седем) календарни дни при промяна на обстоятелства от значение за изпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по настоящото споразумение.

6. To notify the CONTRACTING ENTITY within 7 (seven) calendar days in case of change of circumstances relevant to fulfill the obligations of the CONTRACTOR under this Agreement;

Общи права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

General rights and obligation of the CONTRACTING ENTITY

Чл. 20. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

Art. 20. The CONTRACTING ENTITY is entitled to:

1. Да изисква и да получава доставките в уговорените срокове, количество и качество, съгласно подписаните договори за обществени поръчки, сключени въз основа на това споразумение;

1. To request and obtain the supplies within the timeframes, quantities and of quality as agreed in the public procurement contracts made based on this agreement;

2. Да контролира изпълнението на поетите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ през целия срок на рамковото споразумение, или да извършва проверки, при необходимост и на мястото на изпълнение, но без с това да пречи на изпълнението на конкретните договори за обществена поръчка.

2. To supervise the way the CONTRACTOR fulfills its obligations as well as ask for and obtain information from the CONTRACTOR during the entire term of the framework agreement, or to carry out inspections in the location where the Contract is performed as necessary but not to interfere with the performance of the specific public procurement contracts;

Чл. 21. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

Art. 21. The CONTRACTING ENTITY undertakes

1. Да изпраща покани до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по настоящото споразумение за представяне на оферта;

1. To send invitations to the CONTRACTOR under this agreement to submit an offer;

2. Да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на доставките, предмет на

2. To provide and ensure to the CONTRACTOR access to the information necessary for the provision of the supplies covered by the agreement,

споразумението, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право;

3. Да пази поверителна конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 32 до чл. 36 от споразумението;

4. Да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на това споразумение, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това.

subject to the relevant requirements or restrictions under the applicable law;

3. To keep secret any Confidential information as provided for in Art. 32 to Art.36 hereof;

4. To assist the CONTRACTOR in connection with the execution of this agreement, including the elimination of obstacles for such execution following a request by the CONTRACTOR;

САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 22. За неподаване на оферта в отговор на покана на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в рамките на 3 седмици, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 1% от прогнозната стойност на конкретния договор за обществена поръчка.

PENALTIES IN CASE OF DEFAULT

Art. 22. For not submitting an offer in response to the CONTRACTING ENTITY's invitation within 3 weeks the CONTRACTOR shall pay a penalty amounting to 1% of the anticipated price of the specific public procurement contract.

ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

Чл. 23. Двете страни имат право да прекратят рамковото споразумение по взаимно съгласие изразено в двустранен протокол.

Чл. 24. Всяка от страните може да поиска прекратяване на споразумението с 30 (тридесет) дневно писмено предизвестие, отправено до другата страна.

Чл. 25. Споразумението може да бъде прекратено по искане на всяка от двете страни при настъпване на обстоятелства по чл. 39 от настоящото рамково споразумение. В този случай страните подписват двустранен протокол за оформяне на отношенията между тях.

Чл. 26. Споразумението може да бъде развалено чрез 15 (петнадесет) дневно писмено предизвестие от изправната страна до неизправната в случай на неизпълнение на поетите със споразумението задължения.

Чл. 27. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да прекрати споразумението, ако в резултат на

TERMINATION AND CANCELLATION OF THE FRAMEWORK AGREEMENT

Art. 23. Both parties have the right to terminate the framework agreement by mutual consent written in two copies.

Art. 24. Either party may request termination of the agreement with 30 (thirty) day prior written notice addressed to the other party.

Art. 25. The agreement may be terminated at the request of either of the two parties upon occurrence of circumstances under Art. 39. In this case, the Parties shall sign a two-party protocol to establish the relationship between them.

Art. 26. The agreement may be terminated by 15 (fifteen) days prior written notice from the non-default party to the default party in the event of non-performance of the obligations assumed by the agreement.

Art. 27. The CONTRACTING ENTITY may terminate the agreement if, as a result of unforeseen



непредвидени обстоятелства, не е в състояние да изпълни своите задължения.

circumstances, it is unable to fulfill its obligations.

Чл. 28. Настоящото споразумение може да се прекрати едностранно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ във всеки един момент с изпращане на 10 (десет) дневно писмено предизвестие до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в което се определя дали рамковото споразумение ще бъде прекратено частично или изцяло и дата, от която прекратяването влиза в сила.

Art. 28. This agreement may be terminated unilaterally by the CONTRACTING AUTHORITY at any time by sending a ten (10) day prior written notice to the CONTRACTOR to determine whether the framework agreement will be terminated in part or in full and the date from which the termination takes effect.

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

GENERAL PROVISIONS

Дефинирани понятия и тълкуване

Definitions of terms and their interpretation

Чл. 29. Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в това споразумение, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

Art. 29. Unless expressly defined otherwise in this agreement, the terms used therein shall have the meaning given to them in the PPA, respectively, the legal definitions in the Additional provisions of PPA or, if there are missing definitions of any terms - the meaning, given to them in the provisions of the Public Procurement Act.

Чл. 30. При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в споразумението и Приложенията, се прилагат следните правила:

Art. 30. In case of contradiction between the various provisions and conditions contained in the agreement and its Appendixes, the following rules shall apply:

- Рамковото споразумение, подписано от страните;
- Техническа спецификация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
- Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
- Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

- Framework agreement signed by the parties;
- CONTRACTING ENTITY's technical specification;
- CONTRACTOR's technical proposal;
- CONTRACTOR's price proposal.

Спазване на приложими норми

Compliance with applicable regulations

Чл. 31. При изпълнението на рамковото споразумение, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да спазва всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на споразумението, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10.

Art. 31. While implementing the agreement, the Contractor shall observe all applicable laws, regulations, standards and other requirements related to the subject matter of the agreement and in particular all applicable rules and requirements relating to the environmental, social and labor law, applicable collective agreements and/or provisions of the international environmental, social and labor law in accordance with Appendix 10. (art. 115 is unknown)

Конфиденциалност

Чл. 32. Всяка от Страните по това рамково споразумение се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на споразумението („**Конфиденциална информация**“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на Страните, както и ноу-хау, изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на споразумението.

Чл. 33. Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

Чл. 34. Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. Информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на това споразумение от която и да е от Страните;
 2. Информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или
 3. Предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване;
- В случаите по чл. 33 и чл. 34 Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по споразумението.

Чл. 35. Задълженията по тази клауза се отнасят до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, всички негови подразделения, контролирани от него фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

Чл. 36. Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната

Confidentiality

Art. 32. Each of the Parties hereto shall keep confidential and not disclose or disseminate any information about the other Party that have become known to it while executing the Contract or in connection with it ("**Confidential Information**"). The Confidential information shall include, but not limited to: information relating to the business, technical processes, projects and finances of the Parties, as well as know-how, inventions, utility models or other rights of a similar nature relating to the implementation of the agreement.

Art. 33. Confidential information may only be disclosed with the prior written approval of the other Party, which consent shall not be unreasonably withheld.

Art. 34. Disclosure of Confidential information shall not be deemed to be a violation of the obligations provided that

1. The information has been or has become publicly available without any breach of this Contract by either Party;;
2. The information has been requested pursuant to a law equally binding for both Parties; or
3. Provision of the information has been requested by a regulatory or any other competent authority and the Party shall comply with such a request;

In the cases under art.33 and art.34, the Party that shall provide the information shall immediately notify the other Party of the agreement.

Art. 35. The obligations under this clause shall apply to the CONTRACTOR, all its divisions, all companies and organizations under its control, all its employees and physical or legal entities hired by it, and the CONTRACTOR shall ensure that such persons fulfill these obligations.

Art. 36. The obligations related to non-disclosure of Confidential Information shall remain in force

информация остават в сила и след прекратяване на споразумението на каквото и да е основание.

after termination of the agreement on any ground whatsoever.

Публични изявления

Public statements

Чл. 37. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквото и да е информация, която е получил във връзка с извършване на доставките, предмет на това споразумение, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

Art. 37. The CONTRACTOR shall not make any public statements and press releases, shall not disclose or disseminate any information obtained in connection with the provision of the supplies hereunder, no matter whether obtained from data and materials of the CONTRACTING ENTITY or resulting from the performance of the CONTRACTOR without the prior written consent of the CONTRACTING ENTITY, which consent shall not be unreasonably withheld or delayed.

Изменения

Amendments

Чл. 38. Това рамково споразумение може да бъде изменяно само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

Art. 38. This framework agreement may only be amended by addendums made in writing and signed by both Parties in accordance with the requirements and limitations of the PPA.

Непреодолима сила

Force majeure

Чл. 39. Никоя от Страните по това споразумение не отговаря за неизпълнение, причинено от непреодолима сила. . Под непреодолима сила се разбира всяко непредвидимо, непредотвратимо и необичайно събитие, възникващо след подписването на договора. Докато действа непреодолимата сила изпълнението на всички насрещни задължения по настоящия договор се спира.

Art. 39. None of the Parties hereunder shall be responsible for default caused by force majeure. Force majeure is an unforeseen or unavoidable extraordinary event occurring after the award of the contract. As long as force majeure persists, the performance of the obligations and related counterparty obligations shall be suspended.

Чл. 40. Не може да се позовава на непреодолима сила Страна, която е била в забава към момента на настъпване на обстоятелството, съставляващо непреодолима сила.

Art. 40. A Party which has been in default at the time of force majeure occurrence may not refer to force majeure

Чл. 41. Страната, която не може да изпълни задължението си поради непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички действия с грижата на добър стопанин, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в срок до 3 дни от настъпването на непреодолимата сила, като посочи в какво се състои непреодолимата

Art. 41. A Party that cannot fulfill its obligation due to force majeure shall undertake any possible measures with due diligence to minimize the damage and losses, and shall notify the other Party in writing within three days of the force majeure occurrence, giving a description of the force majeure and the possible consequences thereof for the execution of the agreement. If it fails to notify

сила и възможните последици от нея за изпълнението на споразумението. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди.

Нищожност на отделни клаузи

Чл. 42. В случай, че някоя от клаузите на това споразумение е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се замества от повелителна правна норма, ако има такава.

Уведомления

Чл. 43. Всички уведомления между Страните във връзка с това споразумение се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

Чл. 44. За целите на това споразумение данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

1. По технически въпроси:

Име: Димо Бахов

Телефонен номер: +359 885263254

E-mail: dimo.bahov@aes.com

2. По търговски и договорни въпроси:

Име: Ирина Кунева

Телефонен номер: +359887538189

E-mail: irina.kuneva@aes.com

За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция: Werkstraße 5

8940 Liezen - Austria

Тел.: +43 3612/270-1243.

Факс: +43 3612/270-1592

e-mail: s.schaffer@mfl.at,r.kreuzbichler@mfl.at

Лице за контакт: Sonja Schaffer

Чл. 45. За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;

2. Датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;

the other Party, the latter may claim compensation for suffered damages.

Invalid clauses

Art. 42. In the event that a clause of this agreement is rendered invalid or unenforceable, it shall not affect the remaining clauses. The invalid or unenforceable provision shall be replaced with an imperative legal provision, if any.

Notices

Art. 43. Any notices between the Parties in connection with this agreement shall be made in writing and may be delivered in person or by registered mail, courier, fax, e-mail.

Art. 44. For the purposes of this agreement, the contact persons of the Parties and their details are as follows:

For the CONTRACTING ENTITY:

1. Technical matters:

Name: Dimo Bahov

Telephone number: +359 885263254

E-mail: dimo.bahov@aes.com

2. Commercial and contract matters:

Name: Irina Kuneva

Telephone number: +359887538189

E-mail: irina.kuneva@aes.com

For the CONTRACTOR :

Mailing address: Werkstraße 5

8940 Liezen - Austria

Telephone: +43 3612/270-1243

Fax: +43 3612/270-1592

E-mail: s.schaffer@mfl.at,r.kreuzbichler@mfl.at

Contact person: Sonja Schaffer

Art. 45. The date of notification shall be:

1. The date of delivery – if the notice is delivered in person;

2. The date of the postmark on the acknowledgment of receipt – if the notice is sent by mail;

3. Датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;

4. Датата на приемането – при изпращане по факс;

5. Датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

Чл. 46. Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 (три) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

Чл. 47. При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 3 (три) дни от вписването ѝ в съответния регистър.

Език

Чл. 48. (1) Това споразумение се сключва на Английски и български език.

(2) Английският език е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на споразумението, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или негови представители или служители, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Приложимо право

3. The delivery date marked on the delivery receipt – if the notice is sent via courier;

4. The date of reception – by fax;

5. The date of receipt - the notice is sent by e-mail.

Art. 46. All the communication between the Parties shall be deemed valid if sent to the above address (including electronic addresses) via the above-mentioned communication means and to the above contact persons. When changing the addresses, phone numbers and other contact details, the Party shall notify the other one in writing within three (3) days of the occurrence. If this obligation is not observed, a notice shall be deemed as properly delivered if sent to the above addresses via the above means of communication and contact persons.

Art. 47. If the CONTRACTOR undergoes a transformation with no termination, change of name, legal form, registered office, address, scope of activities, duration, management bodies and representation of the CONTRACTOR, the latter shall inform the CONTRACTING ENTITY about that change within 3 (three) days from its entry in the register.

Language

Art. 48. (1) This Contract is executed in English and Bulgarian.

(2) The English language shall be mandatory for use in the preparation of any documents related to the implementation of the agreement, including notices, minutes, reports, etc., as well as when conducting toolbox meetings. All costs for translations, if necessary for the CONTRACTOR or its agents or employees, shall be at the expense of the CONTRACTOR.

Applicable law

Чл. 49. Това споразумение, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно Швейцарското право, като разпоредбите на Международната конвенция на ООН за международна продажба на стоки не се прилагат.

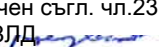
Разрешаване на спорове

Чл. 50. Всички спорове, възникнали във връзка с този договор ще се решават окончателно и ще бъдат отнесени към Международния търговски арбитраж. Те ще бъдат разглеждани от един или няколко, назначени съгласно неговите правила, арбитри. Седалището на арбитража ще бъде Париж. Езикът на делото и изслушванията ще бъде английски език. Правилата за бързо производство няма да се прилагат

Приложения:

Чл. 51. Към това споразумение се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:
Приложение № 1 – Техническа спецификация;
Приложение № 2 – Технически предложения на ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ;
Приложение № 3 – Ценови предложения на ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ.

Подписано за и от името на **Ей И Ес – 3С Марица Изток 1“ ЕООД**
заличен съгл. чл.23, ал. 2
от 33ЛД
Подпис: 
Име: Тодор Бележков
Длъжност: Управител

Подписано за и от името на **Марица Изток 1“ ЕООД**
заличен съгл. чл.23, ал. 2
от 33ЛД
Подпис: 
Име: R. Kreuzbichler
Длъжност: Head of sales department/Foundry Division

заличен съгл. чл.23, ал. 2
от 33ЛД
Подпис: 
Име: H. Decker
Длъжност: Managing Director

25.06.2018

Art. 49. This agreement, including the Appendixes thereto and any consequential or related agreements as well as any rights and obligations related to them shall be governed by and construed in accordance with the Law of Switzerland, the provisions of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall be excluded.

Settlement of disputes

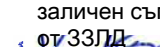
Art. 50 All disputes arising out of or in connection with the present contract shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules. The Emergency Arbitrator Provisions shall not apply. The seat of the arbitration shall be Paris. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English.

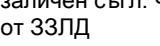
Appendixes:

Art. 51. The following appendixes are attached and form an inseparable part of this agreement:

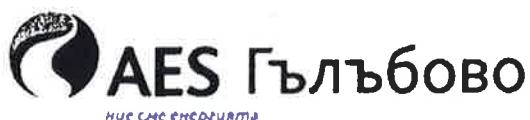
Appendix № 1 – Technical specification;
Appendix № 2 – CONTRACTORS' technical proposals;
Appendix № 3 – CONTRACTORS' price offers.

Signed for and on behalf of **AES – 3 C Maritza East 1 EOOD**
заличен съгл. чл.23, ал. 2
от 33ЛД
Name: Todor Belezkov
Title: Plant Manager

Signed for and on behalf of **Марица Изток 1“ ЕООД**
заличен съгл. чл.23, ал. 2
от 33ЛД
Signature: 
Name: R. Kreuzbichler
Title: Head of sales department/Foundry Division

заличен съгл. чл.23, ал. 2
от 33ЛД
Signature: 
Name: H. Decker
Title: Managing Director

25.06.2018



Утвърдил:

заличен съгл. чл.23, ал. 2
от 33ЛД

/Тодор Бележков, Управител Ей И Ес-3С
Марица Изток 1 ЕООД /

Дата: 24.10.2017

Изготвил:

Одобрил:

Тодор Милков

заличен съгл. чл.23, ал. 2
от 33ЛД

Димо Бахов

заличен съгл. чл.23, ал. 2
от 33ЛД

ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

Наименование:

Доставка на чукове за въглищни мелници тип N440.41V

Документ:

ME1-MP-TRM-0315

Местоположение на документа в Системата за контрол
на документи MS Share Point на Ей И Ес Марица

Библиотека:

1.ТЕЦ/5.Инженеринг/11.Технически
спецификации

	Документ №: ME1-MP-TRM-0315 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 24.10.2017
	Доставка на чукове за въглищни мелници тип N440.41V	Страница: 2/4

Съдържание

1. ПРЕДМЕТ НА ДОСТАВКАТА	3
2. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ	3
3. СРОК ЗА ДОСТАВКА	3
4. МЯСТО НА ДОСТАВКА	3
5. ДОСТЪП ДО ЕЛЕКТРОЦЕНТРАЛАТА	3
6. ОПАКОВАНЕ, ПАКЕТИРАНЕ И КОМПЛЕКТОВАНЕ	4
7. ПРИЕМАНЕ НА СТОКИТЕ В СКЛАДА	4
8. ПРОТОКОЛИ И РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ ПРИ ДОСТАВКА..	4
9. ПРИЛОЖЕНИЯ	4

	Документ №: ME1-MP-TRM-0315 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 24.10.2017
	Доставка на чукове за въглищни мелници тип N440.41V	Страница: 3/4

1. ПРЕДМЕТ НА ДОСТАВКАТА

Настоящата техническа спецификация определя изискванията за изпълнение на доставка на оригинални чукове за въглищни мелници тип N440.41V съгласно одобрена проектна документация за нуждите на ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД.

2. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

2.1. Технически изисквания към доставката

Обхвата на доставката включва доставка на чукове по чертеж MTZ/12/B/HFC00—370/DD/023, който е неразделна част от техническата спецификация.

Необходимите количества чукове за мелещи вентилатори са предназначени за регулярна подмяна и допълване на наличните количества на съществуващите чукове.

Необходимите детайли трябва да са със същите технически характеристики, като тези на съществуващите чукове, както и от същия производител. Всяка промяна в тези изисквания ще доведе до несъвместимост и технически затруднения при експлоатацията на въглищните мелници поради придобиване на стока с различни технически характеристики.

Всички доставени резервни части, трябва да са оригинални, нови и неупотребявани и да бъдат придружени със Сертификат за качество и Декларация за съответствие от производителя.

Възложителят си запазва правото да купува и други изделия, влизащи в номенклатурата и продуктовата гама на доставчика. В такъв случай техническите изисквания и конкретните параметри ще бъдат предоставяни допълнително.

2.2. Технически изисквания към Изпълнителя

Изпълнителят трябва да е "MFL- Maschinenfabrik Liezen und Gießerei Ges.m.b.H.– официален производител на детайлите, предмет на доставка.

Доставките на съответните заявки се извършват с транспорт, осигурен от Изпълнителя за негова сметка до склада за резервни части в ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД.

3. СРОК

Срок на Рамковото споразумение пет (5) години.

4. МЯСТО НА ДОСТАВКА

ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД се намира до град Гълъбово, на приблизително 50 км югоизточно от град Стара Загора. Доставките се извършват с транспорт на Изпълнителя до склада, който се намира на територията на централата.

5. ДОСТЪП ДО ЕЛЕКТРОЦЕНТРАЛАТА

Работното време с доставчици на стоки в склад е всеки работен ден от понеделник до петък от 8:30 до 15:00 часа.

Доставчиците трябва да следват следните правила при доставка на стоки:

При доставката, доставчикът представя на входен портал на електроцентралата копие от поръчка за доставка или други документи, удостоверяващи, че стоките се доставят съгласно договор или поръчка на Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД. Изготвя се временен пропуск от охранител на портала.

	Документ №: ME1-MP-TRM-0315 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 24.10.2017
	Доставка на чукове за въглищни мелници тип N440.41V	Страница: 4/4

Водачите на МПС на територията на централата трябва да се движат, спират и паркират така, че по никакъв начин да не пречат на движението на другите превозни средства (пожарна, линейка, служебни автомобили) или хора.

Транспортните средства и техните водачи трябва да отговарят на нормативните изисквания за автомобилен превоз на опасни товари и всички други приложими нормативни актове, регламентиращи дейността по превоз на товари.

Водачите на транспортните средства, трябва да разполагат с лични предпазни средства (ЛПС), които са задължителни на територията на централата: каска, защитни обувки, предпазни очила, подходящо работно облекло, както и с допълнителни ЛПС съгласно Информационния лист за безопасност стоките, които транспортират.

Абсолютно се забранява внасянето на алкохол, наркотици или други психотропни вещества, както и достъпа на територията на централата на лица, употребили такива вещества.

Абсолютно се забранява внасянето на огнестрелно, газово и хладно оръжие, както и на взривоопасни материали.

6. ОПАКОВАНЕ, ПАКЕТИРАНЕ И КОМПЛЕКТОВАНЕ

Изпълнителят извършва опаковане, пакетиране или комплектуване на стоките съгласно изискванията за безопасно транспортиране и съхранение.

Доставените стоки трябва да бъдат пакетираны в Евро палети с етикет със знака на производителя и да съдържа описание на доставяните чукове, съответстващ на документацията (спецификацията) към договора за доставка.

7. ПРИЕМАНЕ НА СТОКИТЕ В СКЛАДА

При доставка на стоки Изпълнителят е длъжен за уведоми за датата и часа на доставката един ден преди датата на доставка в склад, с цел да бъде организирана необходимата техника за товаро-разтоварни дейности на стоките.

В случай че доставката не е придружена от всички необходими документи и сертификати, или има видими несъответствия в съответната заявка за доставка, доставката не се приема.

8. ПРОТОКОЛИ И РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ ПРИ ДОСТАВКА

Всяка доставка трябва да бъде придружена от следните документи:

- Приемо-предавателен протокол;
- Сертификат за качество;
- Декларация за съответствие и Сертификат за качество на използваните материали ;

9. ПРИЛОЖЕНИЯ

Номер на документа	Наименование
MTZ/12/B/HFC00—370/DD/023	Чертеж на чук за въглищна мелница тип N440.41V



Stückliste

Stücklisten-Nr.: 1.48115/00 370 2023 0000

Kennwort: Mühle "Maritza"

Seite 1

Zeichnung 1.48115/ 00 370-0023/ 02

Robliste

Schweißplan

Benennung

Schlägertopf

KKS

Bemerkung

Abteilung GK-MV
Bearbeiter Mathias Prietsch
Prüfer Krsio HUTTNEC
Freigeber Krsio HUTTNEC
Index 02 1.48115/ 00 370-2023
Mitgeltende Unterlagen

02.02.2007

Ersatz für
Ersetzt durch

Gesamtgewicht

30,6 kg

Pos. Anzahl
ME

Benennung / Abmessung
Änderungsgrund

Werkstoff
Norm-/ Modell-/ Zeichn.-Nr

Werkstoffnorm
Spezifikation

Gewicht
kg

Produktnummer

Disp
Beist

Bemerkung
zur Position

1 1
St

Schlägertopf 200 x 280

GE300-N

EN 10293

30,6

00 370 2023 0001

Gewicht geändert

* = Änderungstext zur Position

Schutzvermerk ISO 16016 beachten

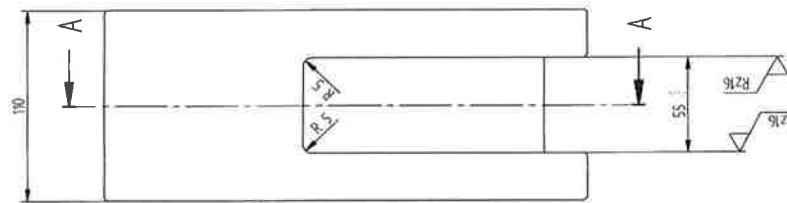
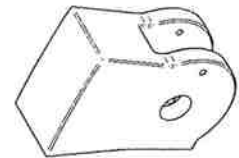
Bei mitgeltenden Unterlagen gilt jeweils die neueste Version

ALSTOM Power Boiler GMBH

Disp: V = Versandteil an Baustelle

Ende der Liste

Technical drawing of a mechanical part showing a cross-section. The part has a central hole with a diameter of $\phi 50$ mm. The total width of the part is 11 mm. The drawing includes surface finish symbols: $Rz16$ for the top surface and $Rz2.5$ for the bottom surface.



1.4815/00 370-2023

[illegible]

Tolerances	
Castings	GTB 17 DIN 1690, BL 1 + 2
welded fabrications	BF ISO 15920
All other dimensions	medium DIN ISO 2768
Surface symbols	DIN ISO 1302
Geometrical tolerancing	DIN ISO 1101
☐ _____	Dimensions which are to be adhered to
Freimaßtoleranzen	
Gußsortteile	GTB 17 DIN 1690, BL 1 + 2
Schweißkonstruktionen	BF ISO 15920
alle übrigen Maße	mittel DIN ISO 2768
Oberflächenzeichen	DIN ISO 1302
Form- und Lagertoleranzen	DIN ISO 1101
☐ _____	Ismaße werden protokolliert
7	8



Endorsed by:

/Todor Belezhev, Plant Manager AES-3C
Maritza East 1 EOOD /

Date: 24.10.2017

Prepared by:

Approved by:

Todor Milkov

Dimo Bahov

TECHNICAL SPECIFICATION

Description:

Supply of primary beaters for coal mills type N440.41V

Document:

ME1-MP-TRM-0315

Controlled copy location in AES Maritza Document Control
System MS Share Point

Library:

1.Power Plant/ 5.Engineering/ 11.Technical
specifications

	Document №: ME1-MP-TRM-0217 TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 17.01.2017
	Supply of primary beaters for coal mills type N440.41V	Page: 2/4

Table of Contents:

1. SCOPE OF SUPPLY	3
2. TECHNICAL REQUIREMENTS	3
3. DELIVERY PERIOD	3
4. PLACE OF DELIVERY.....	3
5. ACCESS TO POWER PLANT	3
6. WRAPPING, PACKING AND ARRANGEMENT	4
7. GOODS ACCEPTANCE IN THE WAREHOUSE	4
8. PROTOCOLS AND REFERENCE DOCUMENTS FOR DELIVERIES	Error!
Bookmark not defined.	
9. APPENDIXES	4

	Document №: ME1-MP-TRM-0217 TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 17.01.2017
	Supply of primary beaters for coal mills type N440.41V	Page: 3/4

1. SCOPE OF SUPPLY

The present technical specification determines the requirements for the performance of the supply of primary beaters for coal mills type H440.41V according to the approved design documentation for the needs of AES-3C Maritza East I EOOD Thermal Power Plant.

2. TECHNICAL REQUIREMENTS

2.1. Technical requirements concerning Supplies

The scope of supply covers the supply of 250 primary beaters according to drawing MTZ/12/B/HFC00—370/DD/023 which is an inseparable part of the technical specification.

The necessary quantities of primary beaters for milling fans will be used for regular change and addition to the available quantities of existing primary beaters.

The necessary details shall have the same technical characteristics as those of the existing primary beaters and shall be produced by the same manufacturer as well. Any change in these requirements will lead to incompatibility and technical difficulty when operating the coal mills due to the acquisition of parts with different technical characteristics.

All delivered spare parts must be original, all new and unused ones, and they shall be accompanied by a Manufacturer's Certificate of Quality and Declaration of Conformity.

The Contracting Authority reserves the right to purchase other products included in the supplier's catalog. In this case, the technical requirements and specific parameters will be further provided.

2.2. Technical requirements concerning Supplier

The Supplier shall be "MFL- Maschinenfabrik Liezen und Gießerei Ges.m.b.H – official manufacturer of the details being the scope of the supply.

The Supplier shall provide the transport for the supplies of the relevant orders at his expense to the warehouse for spare parts at AES-3C Maritza East I EOOD Thermal Power Plant.

3. DELIVERY PERIOD

The period of the Framework Agreement is five (5) years.

4. PLACE OF DELIVERY

The place of delivery shall be AES-3C Maritza East I Thermal Power Plant located in the town of Galabovo, approximately 50 km southeast of Stara Zagora. The spare parts shall be delivered by Supplier's transport to the warehouse located on the power plant site.

5. ACCESS TO POWER PLANT

Warehouse working time for Suppliers of goods is every working day, Monday to Friday, from 8:30 am to 3:00 pm.

Suppliers must observe the following rules for delivery of goods:

	Document №: ME1-MP-TRM-0217 TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 17.01.2017
	Supply of primary beaters for coal mills type N440.41V	Page: 4/4

Upon delivery, Suppliers shall produce at the plant's entrance gate a copy of a Purchase Order or any other documents certifying that the goods are supplied under a contract or order of AES-3C Maritza East I EOOD. The guard at the gate will provide a temporary pass.

Drivers of vehicles on site of the plant must move, stop and park so that they do not obstruct the movement of other vehicles (fire, ambulance, company cars) or people.

The vehicles and their drivers must meet the statutory requirements for carriage of dangerous goods and any other applicable freight transport regulations.

Drivers of vehicles must be equipped with personal protective equipment (PPE) which is compulsory on the territory of the power plant: helmets, safety shoes, safety glasses, suitable work clothing, as well as any additional PPE as required in the MSDS of the goods transported.

Bringing in alcohol, drugs or any other psychotropic substances as well as access of persons who have used such substances to the site of the power plant is absolutely forbidden.

Bringing in firearms, gas weapons and cool weapons, and explosive materials is absolutely forbidden.

6. WRAPPING, PACKING AND ARRANGEMENT

The Supplier shall wrap, pack and arrange the spare parts according to the requirements for safe transportation and storage.

The supplied spare parts shall be packed in pallets with the original label of their manufacturer and description of the supplied primary beaters corresponding to the documentation (specification) to the contract for delivery.

7. GOODS ACCEPTANCE IN THE WAREHOUSE

Upon delivery of goods Suppliers must advise the delivery date and time one day prior to date of delivery to the warehouse so as to allow for arrangements of appropriate equipment for goods handling in the warehouse.

If a delivery is not accompanied by all necessary documents and certificates or there are evident mismatches with the purchase order, such a delivery will not be accepted.

8. CERTIFICATES AND REFERENCE DOCUMENTS FOR DELIVERIES

Every delivery must be accompanied by the following documents:

- Acceptance certificate;
- Certificate of quality;
- Certificate of quality and Declaration of conformity of the used materials;

9. APPENDIXES

Document Number	Description
MTZ/12/B/HFC00—370/DD/023	Drawing of a primary beater for coal mill type H440.41V

ОБРАЗЕЦ
ТЕМПЛАТ

/пълно наименование на участника, търговски адрес, телефон и факс, ЕИК и ИИ по ЗДДС/
Participant's full name, commercial address, telephone and fax, UIC and VAT registration number/

ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ / TECHNICAL OFFER

към Оферта за участие в обществена поръчка с предмет: „Доставка на чукове за въглищни мелници тип N440.41V“
a part of the Offer for participation in a direct negotiation procedure with subject: "Supply of primaty beaters for coal mills type N440.41V."

№ Mat. № / AES art. №	Наименование и техническо описание / and technical description	Ном. № на производителя/ Manuf. ref. №	Производител и страна на произход/Manufac- turer and country of origin	Срок за доставка/ Delivery time	Транспонен срок след доставка/ Quatantee period after delivery	Забелеска/ Remark
1	10 313.826 Primaty Beater	42307748 L6079	Austria	20 weeks offer receiving the order	24 months	

Срок на валидност на офертата: 120 календарни дни
The validity of our offer is: 120 calendar days

Документи придружаващи конкретната доставка:
Documents accompanying the goods dulting shipment:

- Опаковъчен лист/Packing List;
- Приемно-предавателен протокол/Asserlance Certificate
- Сертификат за качество или Декларация за съответствие от производителя/Manufacturer's Certificate of Quality or Declaration of Conformity;
- Чертеж на изделието (ако е при-
t's drawing (if applicable).

MASCHINENFABR
KUTSCHENFABRIK
UND GIESEREI
A - 8940
ZEN
LAMP
B.F.
08.06.2018 (дата) / (date)
заличен съгл. чл. 23,
ал. 2 от ЗЗПД
s department foundry division
(name and surname)

Head of sales department foundry d
(длъжност на управляващия/представяващия участника) / (title of Participant's manager/representative)

Maschinenfabrik Liezen und Gießerei Ges.m.b.H. (наименование на участника) / (Participant's name)

ОБРАЗЕЦ
TEMPLATE

ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ / PRICE OFFER

към Оферта за участие в обществена поръчка с предмет: „Доставка на чукове за въглищни мелници тип N440.41V“
a part of the Offer for participation in a direct negotiation procedure with subject: "Supply of primary beaters for coal mills type N440.41V",

№	AES Mat. № / AES art. №	Наименование и техническо описание / Name and technical description	Ном. № на производителя/Manuf. ref. №	Мерна единица/ Unit	Количество/ Quantity	DAP*, Ед.цена/unit price, EUR
1	10.313.826	Primary Beater	L6079	бр. / pcs	1	EUR 170,00/pc.

* Incoterms 2015

Условия за плащане/Payment terms:
30 days net

Документи придружаващи конкретната доставка:

Documents accompanying the goods during shipment:

• Опаковъчен лист/Packing List;

• Приемно-предавателен протокол/Acceptance Certificate

• Сертификат за качество или Декларация за съответствие от производителя/Manufacturer's Certificate of Quality or Declaration of

Conformity;

• Чертеж на изделието (ако е приложимо)/Part's drawing (if applicable);

ПОДПИС И ПЕЧАТ / SIGNATURE AND STAMP:

IV. MASCH

UND G

26.01.2018 г.

и фамилия) / (name and s

заличен съгл.
чл. 23, ал. 2
от ЗЗЛД

Head of sales department, sales department foundry division

(длъжност на управляващия/представяващия участника) / (title of Participant's manager/representative)

Maschinenfabrik Liezen und Gießerei Ges.m.b.H (наименование на участника) / (Participant's name)